

E16 - I want to talk about now.

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[01:32] Sachi

Listen up, Erika-chan.

[01:34] Sachi

This is a secret mission.

[01:36] Erika

Roger.

[01:42] Erika

Detectives Erika and Sachi!

[01:45] Erika

Move out!

SIGN Nikoniko Market

[01:51] Sachi

There she is.

[01:54] Sachi

Why is she buying so much food?

[01:56] Sachi

Suspicious.

[01:57] Erika

Hiro-chan said she makes her own lunches.

[02:08] Sachi

She picked it up.

[02:09] Sachi

Suspicious.

[02:11] Police

Thanks for that.

[02:12] Police

Wasn't it a lot of work?

[02:14] Hiro

No, I'm sure someone's looking for it.

SIGN Higashieki Police Box

[02:22] Sachi

She's meeting up with a guy.

[02:24] Sachi

And he's hot!

[02:27] Sachi

I figured it was something like that.

[02:30] Erika

I guess he was just hitting on her.

SIGN Please take me

[02:38] Sachi

See that? She abandons it.

[02:43] Little Girl

So cute!

[02:44] Erika

I'm so moved!

SIGN Mandarins

[02:54] Sachi

Why?

[02:55] Sachi

How?

[02:57] Sachi

She buys her own supplies for
lunch and cooks for herself.

[03:01] Sachi

She delivers a lost 100-yen coin to the police.

[03:03] Sachi

She turns down a good-looking guy.

[03:05] Sachi

She saves abandoned cats,
and she's even nice to kids.

[03:09] Sachi

What...

[03:10] Sachi

Who is she?

[03:12] Sachi

Something's wrong with her.

[03:14] Sachi

This can't be real.

[03:15] Erika

Hey, Sachi-chan...

[03:15] Sachi

She's way too good.

[03:17] Erika

Just throwing this out there...

[03:18] Erika

Perhaps we aren't detectives so much as stalkers.

[03:23] Sachi

St—

[03:24] Sachi

No, I'm not.

[03:26] Erika

You totally look like a

stalker right now, though.

[03:30] Erika

You look suspicious.

[03:31] Erika

I tagged along because you said we were going to play detective.

[03:34] Erika

This isn't anything like that.

[03:35] Hiro

Bye, now.

[03:36] Sachi

Th-That's because...

[03:38] Erika

You don't have to do this.

[03:39] Erika

You could just go talk to her.

[03:42] Sachi

I don't want to do that.

[03:46] Sachi

I just want to know what kind of person she is.

[03:53] Erika

Is that because she's the one Nagi-kun likes?

[03:59] Sachi

A-As his sister, I have to know these things.

[04:02] Sachi

What if she turns out to be a weirdo?

[04:07] Erika

Hiro-chan is a good person.

[04:10] Erika

I've always been treated like a spoiled rich girl.

[04:15] Erika

I've always been alone.

[04:18] Erika

People would sometimes talk to me, but they just wanted to get on my good side.

[04:23] Erika

It's really obvious when they do that.

[04:26] Erika

But Hiro-chan wasn't like that.

[04:29] Erika

She treated me the same way she treats everyone else.

[04:35] Erika

She's studious, athletic, and cute.

[04:38] Erika

She's kind to everyone, and she's popular.

[04:41] Erika

I couldn't believe we had
someone like her in our class.

[04:44] Erika

I was really surprised at first.

[04:46] Erika

I always look forward to going
to school and seeing Hiro-chan.

[04:52] Erika

I guess it's what you call being friends.

[04:56] Erika

And I like Hiro-chan even more after today.

[05:02] Sachi

You're taking her side, too?

[05:06] Sachi

I'm going home.

[05:07] Erika

W-Wait... Sachi-chan!

[05:12] Nagi

What do you mean?

[05:14] Sachi

Like I said...

[05:17] Sachi

That Segawa-san person
I met at the festival...

[05:19] Sachi

She's a perfect superhuman!

[05:22] Nagi

Yeah, I know.

[05:24] Sachi

She's super pretty!

[05:26] Sachi

She's super nice!

[05:27] Sachi

She can do anything!

[05:28] Sachi

Someone like her is way beyond you!

[05:33] Nagi

How do you know her so well?

[05:39] Nagi

Ow, ow, ow!

[05:41] Nagi

I'm sorry! I'm sorry!

[05:43] Nagi

Wait, what did I even d—

[05:52] Sachi

She's the reason you're trying to place first in your year, isn't she?

[06:00] Sachi

I've made up my mind.

[06:02] Sachi

I'm going to your high school.

[06:06] Nagi

Come again?

[06:08] Sachi

I can't leave the Umino family in the hands of a sloppy creeper like you.

[06:14] Nagi

Huh?

[06:19] Erika

Open campus?

[06:21] Sachi

Yeah.

[06:22] Sachi

I'm thinking of checking out you guys' school soon.

[06:26] Erika

That's great. You should come.

[06:27] Erika

Get a good look around.

[06:29] Nagi

This is silly.

[06:31] Nagi

It's the only school you're interested in, so why do you need to visit?

[06:34] Nagi

It's a waste of time.

[06:35] Sachi

That's not true.

[06:36] Sachi

What's true, then?

[06:39] Sachi

I'm going to picture myself a student at Megurogawa to prepare myself for it.

[06:43] Erika

Walking to school with my kid sister!

[06:48] Nagi

Dumbass sisters.

[06:49] Sachi

Although I guess it means I have to see Onii's high school loner life.

[06:54] Sachi

So gross.

[06:56] Nagi

Shut up.

[06:58] Sachi

Now that I'm pumped, I'm going to go study.

[07:01] Nagi

I swear, that Sachi... Is she seriously coming?

[07:04] Erika

Why not?

[07:05] Erika

She's enthusiastic about going to high school.

[07:06] Erika

That's a good thing.

[07:08] Nagi

I don't mean that.

[07:10] Nagi

I just feel weird about this.

[07:14] Nagi

Calling her my "sister" doesn't feel right lately.

[07:17] Erika

What do you mean by that?

[07:19] Sachi

Have you noticed how she's been acting out lately?

[07:23] Sachi

She wasn't like that before.

[07:27] Erika

Does this mean the time has come when we have to admit that she's *my* sister?

[07:32] Nagi

That's not the point!

[07:36] Female Student A

I heard there's a really cute girl here for orientation.

[07:39] Female Student B

I saw her. An insanely pretty girl in a sailor uniform.

SIGN Open

Campus

[07:42] Male Student A

Is she a celebrity?

[07:44] Male Student B

I hope she comes to our high school next year.

[07:48] Nagi

Look at that crowd.

[07:50] Erika

That's my Sachi-chan.

[07:52] Erika

She's definitely my sister.

[07:55] Shion

I'm so in love!

[07:56] Shion

Who is she?!

[07:57] Shion

She's so adorbs!

[07:59] Shion

Wait, but I have Erika-chan...

[08:02] Nagi

I feel like I've seen him somewhere.

[08:04] Erika

Have we?

[08:06] Erika

Shion-san.

[08:07] Erika

Shion-san.

[08:08] Sachi

Shion-san.

[08:10] Sachi

Shion-san.

[08:11] Shion

Wait, is it me or do those two look alike?

[08:13] Shion

Are they sisters?

[08:16] Nagi

Creepy how perceptive he is.

[08:17] Erika

Scary.

[08:19] Nagi

Anyway, is Sachi okay?

[08:22] Nagi

She's been standing there this whole time.

[08:24] Erika

She must be waiting for someone.

[08:26] Erika

Like a guide or something.

[08:28] Nagi

A guide?

[08:30] Nagi

I-I have a bad feeling about this.

[08:33] Hiro

I'm here.

[08:35] Hiro

Sorry I'm late.

[08:36] Hiro

You're Umino Sachi-san, right?

[08:38] Sachi

Yes.

[08:39] Hiro

Nice to meet you again.

[08:41] Hiro

I'm Segawa Hiro,
and I'm going to be your guide.

[08:43] Hiro

I look forward to it.

[08:45] Sachi

I look forward to it, too.

[08:48] Nagi

No!

[08:50] Erika

What's your problem?

[08:50] Nagi

This can't happen! Don't let this happen!

[08:51] Erika

It's better than someone
we don't know at all, isn't it?

[08:54] Erika

Sachi-chan must be nervous, too.

[08:57] Nagi

That's not it.

[08:59] Nagi

That's not the point.

[09:00] Nagi

Sachi's definitely gonna talk about my
private life for her own amusement!

SIGN Blah Blah Blah

[09:05] Nagi

About how I grind my teeth in my sleep,
or how I sing really loud in the bath...

[09:05] Sachi

Blah, blah...

[09:10] Erika

No, there are plenty of worse
things she could be saying.

[09:13] Nagi

What? No way!

[09:14] Erika

There are.

[09:16] Nagi

Either way, I need to stop

her before she talks.

[09:19] Nagi

After them!

[09:20] Erika

Wait, Nagi-kun!

SIGN Library

[09:23] Hiro

Okay, next, let's go here.

[09:25] Hiro

This is our library.

[09:27] Hiro

The library at our high school is always available.

[09:30] Sachi

I heard about it from Onii.

[09:32] Sachi

He said the library's comfortable.

[09:35] Hiro

Yeah.

[09:35] Hiro

It's a good place to focus. I like it, too.

[09:39] Hiro

Our school's pretty liberal, but it's really strict when it comes to academics.

[09:45] Hiro

I guess you've heard that from your brother, too.

[09:49] Sachi

I see it every day.

[09:51] Nagi

Those two seem to get along surprisingly well.

[09:54] Erika

Yup, yup.

[09:55] Erika

Like a senpai and her underclassman?

[09:58] Erika

Or more like big sister and little sister.

[10:06] Sachi

Congratulations, Onee-san.

[10:14] Hiro

Thank you, Sachi-chan.

[10:17] Nagi

Big sister and little sister...

[10:22] Nagi

Right! I never thought of it that way!

[10:25] Nagi

All good, then!

[10:26] Erika

Good how?

[10:27] Erika

I was just making stuff up.

[10:30] Nagi

Huh?

[10:31] Nagi

Hey, where did they go?

[10:33] Nagi

Shoot, we lost them!

[10:34] Erika

Nagi-kun, over there.

[10:37] Nagi

The courtyard?

[10:40] Sachi

Huh...

[10:41] Sachi

So you can eat lunch here?

[10:44] Hiro

Yeah. And we chat and stuff.

[10:47] Sachi

It's so nice.

[10:49] Sachi

It gets my imagination going.

[10:53] Hiro

Well, that's it for the tour.

[10:56] Hiro

Do you have any questions?

[10:59] Sachi

Yes.

[11:00] Hiro

Yes, Sachi-san? What is it?

[11:06] Nagi

What are they talking about?

[11:09] Erika

I can't hear them at all.

[11:12] Sachi

What do you think of Onii?

[11:19] Hiro

Oh, it's a personal question about me, huh?

[11:24] Hiro

I'm engaged, actually.

[11:29] Hiro

But... I'm curious about Umino-kun, I guess.

[11:37] Sachi

I don't think that's good.

[11:41] Nagi

What are they saying?

[11:43] Erika

I can't tell.

[11:44] Erika

But it doesn't seem like it's very good.

[11:51] Erika

Wait, Nagi-kun!

[11:55] Nagi

Segawa-san! Sachi!

[11:56] Hiro

Umino-kun?

[11:58] Sachi

Onii.

[12:00] Nagi

What were you two talking about?

[12:05] Sachi

None of your business.

[12:09] Hiro

I have a feeling we're going to
get along really well, though.

[12:13] Sachi&Hiro

Right?

[12:16] Hiro

Why don't you have lunch with us?

[12:18] Sachi

Really?

[12:19] Hiro

It's on me.

[12:20] Sachi

Yay!

[12:22] Nagi

What just happened?

[12:28] Yonezawa

What's this?

[12:29] Takahashi

What's this? What am I seeing?

[12:31] Yonezawa

Isn't that Mr. Umino?

[12:32] Yonezawa

What treachery!

[12:33] Yonezawa

He's having lunch with three girls!

[12:36] Takahashi

In the courtyard, where all
the popular people go, no less!

[12:39] Yonezawa

I thought he was one of us! That traitor!

[12:45] Yonezawa

This situation...

[12:46] Takahashi

Here we go.

[12:48] Takahashi

Who's taking the stage after
Icarus and Akechi Mitsuhide?

[12:53] Yonezawa

He's the harem protagonist!

[12:56] Takahashi

I'm so jealous!

[12:58] Yonezawa

However...

[13:00] Yonezawa

You know what he's faced
with in this situation.

[13:02] Yonezawa

Turmoil upon turmoil.

[13:04] Yonezawa

It's not all happy days for him.

[13:08] Yonezawa

Will their future be spent
in heaven or in hell?

[13:09] Erika

Nagi-kun, I brought those for all of us to eat.

[13:12] Nagi

Huh?

[13:12] Yonezawa

He knows not that he will someday be
forced to make the ultimate decision.

[13:13] Hiro

That's a boy for you. They're all big eaters.

[13:15] Sachi

Still, you're eating way too much.

[13:18] Erika

Hey! I was going to eat
the one with the truffles!

[13:21] Nagi

Where did you get such an
expensive rice ball, anyway?

[13:27] Nagi

Dinner's ready.

[13:32] Nagi

Hey, Sachi.

[13:33] Nagi

We're having mapo tofu and crab omelet.

[13:38] Sachi

I'll eat later.

[13:39] Nagi

Later? What?

[13:41] Nagi

You always say Chinese isn't good unless it's served hot.

[13:44] Sachi

Reheat it for me later, then.

[13:46] Nagi

Why me?

[13:47] Sachi

Shut up. Jeez.

[13:58] Erika

Sachi-chan's started studying?

[14:00] Nagi

Looks like she's serious about coming to our school.

[14:04] Erika

Yup, yup.

[14:05] Erika

Having a goal makes it easy to stay motivated.

[14:10] Erika

Yum!

[14:12] Nagi

I know, but...

[14:15] Erika

You know, Nagi-kun...

[14:17] Erika

I know you're worried about her being too focused on studying to eat.

[14:21] Erika

But maybe you should wean yourself off your sister already.

[14:25] Erika

She's not a kid anymore.

[14:27] Nagi

Hey, that was mine!

[14:32] Nagi

I mean, that's not really the point.

[14:36] Nagi

The thing with Sachi is that when she decides she's doing something, she gets it done.

[14:41] Erika

Wh-What are you saying?

[14:45] Erika

I was in fourth grade.

[14:48] (Flashback) Young Sachi

Onii, you got an award in swimming?

SIGN Award

Umino Nagi

8th Swimming Competition

Boys' individual medley

1st Place

In recognition of your excellence
in the swimming competition

[14:52] (Flashback) Young Sachi

I want one, too.

[14:54] (Flashback) Young Sachi

I want first place.

[14:57] Nagi

She couldn't swim before then, but she
started going to the pool every day.

SIGN Splash

SIGN Splash

SIGN Hmrghhh

SIGN Splash

SIGN Splash

[15:02] Nagi

The next year, she actually got first place.

SIGN Award

Umino Sachi

9th Swimming Competition

1st Place

In recognition of your excellence
in the swimming competition

[15:06] Nagi

That's not all.

[15:08] Nagi

When I got an award in a reading
competition, she won it the next year, too.

[15:12] Nagi

When I won in the marathon, she won, too.

[15:17] Erika

Really? Wow!

[15:18] Erika

You have to give me some of that ability.

[15:20] Nagi

She's kind of odd, don't you think?

[15:26] Erika

How come?

[15:28] Erika

What's there to worry about?

[15:31] Erika

Sachi-chan will be fine.

[15:33] Nagi

That's not the point.

[15:36] Nagi

I want to cheer her on this time, too, but...

SIGN Umينو-tei Diner

[15:44] Erika

I see.

[15:46] Erika

Problems at home.

[15:48] Nagi

Exactly.

[15:51] Nagi

Our school is a private college prep school.

[15:53] Nagi

Frankly, it's really expensive.

[15:56] Nagi

Even if she got a scholarship like I did,

[15:59] Nagi

the uniform cost, the transit cost,
the learning materials...

[16:03] Nagi

She'll have to save up for events, too.

[16:06] Nagi

Realistically speaking, our parents
aren't going to agree to it.

[16:10] Nagi

In other words, the problem is
how we're going to convince them.

[16:16] Nagi

Let's go, Sachi.

[16:20] Sachi

Who cares?

[16:22] Sachi

Why do we need to tell them?

[16:24] Sachi

I'll tell them if they ask.

[16:25] Nagi

It's not going to work out that way.

[16:36] Erika

It'll be all right.

[16:38] Erika

Let's go.

[16:43] Namie

Sounds great! Give it your best!

[16:50] Nagi

What?!

[16:52] Namie

What's wrong with you?

Why are you screaming like that?

[16:55] Yohei

You sure are loud, Nagi.

[16:59] Nagi

No, um...

[17:01] Nagi

You don't get it, do you?

[17:02] Nagi

She's saying she's going to the same private college prep school as me!

[17:06] Namie

I know that.

[17:07] Namie

I'm not *that* old.

[17:09] Yohei

Sachi always goes full throttle when she decides she's doing something.

[17:13] Namie

I'm less worried about her than about you, honestly.

[17:18] Nagi

That's not what I'm talking about.

[17:22] Namie

Don't worry about the money.

[17:26] Nagi

We have that much saved up?!

[17:29] Namie

You could say that.

[17:32] Namie

We just have to sell this shop.

[17:36] Yohei

It's tiny, but it's in a shopping district near a station in Tokyo.

[17:41] Namie

Paper money isn't the only kind of wealth in this world. Remember that!

[17:46] Nagi

Are you being serious?

[17:48] Namie

Of course I am.

[17:50] Namie

How else would we have that much money?

[17:53] Namie

Wait, did you win the

lottery or something?!

[17:56] Nagi

O-Of course not!

[17:59] Sachi

Why...

[18:01] Sachi

Why would you do that?

[18:05] Sachi

Mom, you said work's more important to you than your life!

[18:11] Sachi

I don't want you to do that.

[18:13] Sachi

If we lose the shop, what's the point?

[18:15] Sachi

I'll just go to a cheaper high school.

[18:23] Namie

Hey, Sachi.

[18:25] Namie

Is that as far as you're willing to go?

[18:28] Sachi

That's not the point.

[18:30] Sachi

All I'm saying is that I don't want to have to sell the shop to go.

[18:37] Namie

What, then? Are we going to pawn off Dad's fishing rods?

[18:41] Sachi

Those aren't worth anything!

[18:44] Yohei

It'll buy you your uniform!

[18:46] Sachi

Stay out of this, Dad!

[18:50] Nagi

It's all over!

[18:54] Erika

This is ridiculous.

[18:56] Erika

Would you stop already?

[18:58] Nagi

Now Amano-san's getting in on it, too.

[19:01] Erika

You're all good people.

[19:03] Erika

Why are you having such a stupid conversation?

[19:06] Erika

It's too early to make
any decisions, isn't it?

[19:09] Erika

Sachi-chan's going to work toward
getting into her preferred high school.

[19:12] Erika

Mom and Dad will look for ways
to not have to sell the shop.

[19:20] Erika

I don't want to talk about a
future where we're all sad.

[19:25] Erika

I want to talk about now,
when we're all happy.

[19:28] Erika

The whole family's here right now, after all.

[19:41] Erika

Sachi-chan said she's going
to get her studying supplies.

[19:44] Nagi

Okay.

[19:46] Nagi

You're totally her big sister.

[19:49] Nagi

Thanks for earlier.

[19:51] Nagi

There was nothing even I
could do in that situation.

[19:54] Erika

I've always wanted to get
into a fight with the family.

[19:58] Nagi

It's a game to you?!

[19:59] Erika

Of course not.

[20:01] Erika

Remember what you said?

[20:03] Erika

You said you're going to change fate.

[20:06] Erika

So I figured I'll change it, too.

[20:15] Nagi

I don't think that's quite the same.

[20:17] Erika

What? Sure it is.

[20:19] Sachi

Thanks for waiting.

[20:21] Sachi

Let's go home.

[20:23] Nagi

You're taking all that?!

[20:25] Sachi

I have to make up for all that lost time.

[20:29] Nagi

Just having a lot of reference
books isn't going to cut it!

[20:32] Sachi

I never asked you.

[20:35] Erika

Yup, yup.

[20:36] Erika

I'm rooting for you.

[20:41] Sachi

Um...

[20:43] Sachi

Er...

[20:46] Sachi

Thanks, Onee-chan.

[20:54] Erika

You're welcome.

[20:56] Sachi

Wait, Sachi, what about Onii-chan?!

[20:59] Sachi

Aren't you grateful to your brother?!

[21:01] Sachi

Sachi-san!

[21:03] Sachi

I don't care.

[21:10] Friend A

Have you decided what
you're doing after school?

[21:12] Friend B

Not yet.

[21:13] Friend C

The future plans survey is due today.

[21:16] Friend A

What should I do?

[21:18] Friend B

What about you, Sachi?

[21:19] Friend B

Where are you going after school?

[21:21] Sachi

I already submitted mine.

[21:23] Friend A

Huh? Where are you going?

SIGN Future Plans Survey

Umino Sachi

Please write down your wishes
following middle school.

First choice: Megurogawa Private Academy

Second choice: None

Third choice: None

[21:30] Sachi

It's a secret.

Revision #1

Created 2024-03-25 20:21:56 UTC by whimsee

Updated 2024-03-25 20:21:57 UTC by whimsee